Porównanie tłumaczeń Estery 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w prowincji za prowincją, w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski, (ogarniała) Żydów powszechna żałoba z postem, płaczem i narzekaniem. Wór i popiół był posłaniem dla wielu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W prowincjach zaś, gdziekolwiek dotarł rozkaz królewski, Żydów ogarniała żałoba. Poszczono, płakano i narzekano. Włosiennica i popiół były posłaniem dla wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W każdej prowincji, gdzie tylko dotarł rozkaz króla i jego dekret, *nastała* wielka żałoba wśród Żydów, nastał też post, płacz i lament, a wielu leżało w worze i w popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W każdej także krainie i miejscu, gdziekolwiek rozkazanie królewskie, i wyrok jego przyszedł, była wielka żałość między Żydami, post, i płacz, i narzekanie, a w worze, i na popiele wiele ich leżało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wszytkich też krainach, miasteczkach i miejscach, do których okrutny wyrok królewski był przyszedł, była niezmierna żałość u Żydów, post, krzyk i płacz, i wiele ich miasto pościeli woru i popiołu używało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w każdym państwie, wszędzie, dokąd dekret króla i prawo jego dotarły, powstał wielki smutek wśród Żydów i posty, i płacz, i lament. Wór pokutny i popiół stanowiły posłanie dla wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A we wszystkich prowincjach, gdzie tylko dotarł rozkaz królewski i jego zarządzenie, nastała u Żydów wielka żałoba z postem i płaczem, i biadaniem; wór i popiół był posłaniem dla wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w każdej prowincji, w miejscu, gdzie dotarło rozporządzenie króla i jego prawo, nastała dla Żydów wielka żałoba, post, płacz i lament, a wór i popiół stały się dla wielu posłaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem we wszystkich okręgach, w których ogłoszono dekret, wybuchnął wśród Żydów krzyk, płacz i wielki lament. Dla wielu z nich wór pokutny i popiół stały się posłaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A we wszystkich prowincjach, do których nadszedł dekret i rozkaz królewski, zapanowała wielka żałoba wśród Żydów, połączona z postem, płaczem i lamentem, dla wielu zaś z nich wór i popiół służyły za posłanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в усій країні, де виставлялося письмо, (був) крик і плач і велике ридання для юдеїв, мішок (зодягали) і посипали собі попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W każdej też pojedynczej dzielnicy dokąd doszedł rozkaz królewski i jego rozporządzenie, była wielka żałoba u Judejczyków, post, płacz i narzekanie; i dla wielu z nich rozłożono wór oraz popiół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I we wszystkich tych różnych prowincjach, gdziekolwiek docierało słowo i prawo króla, była wielka żałoba wśród Żydów i post, i płacz, i zawodzenie. Dla wielu posłaniem stał się wór i popiół. |